



# Volterra

## AudioGuide

Un nuovo straordinario modo per visitare e scoprire Volterra

**La tua audio-guida personale**  
Your personal audio-guide  
Ihr persönlicher Audio-Führer

**Consorzio Turistico**  
**Volterra**  
**Valdicecina Valdera**

Via Franceschini 34  
56048 VOLTERRA (Pisa) Italia  
tel. fax +39 0588 86099

info@volterratur.it  
www.volterratur.it

**Informazioni Turistiche**  
Centro Prenotazioni Turistiche  
(servizio gratuito)

**Tourist Information**  
Booking and Reservations  
(free of charge)

**Informationen für den Reisenden**  
Reservierung von touristischen  
Dienstleistungen (konstenlos)

**Reinsegnements touristiques**  
Reservation touristiques gratuites



7



1. Pinacoteca, Rosso Fiorentino ⑫
2. Teatro Romano ⑯
3. Museo Guarnacci, urna etrusca ⑯
4. Porta all'Arco ①
5. Piazza dei Priori, Palazzo Pretorio ⑤
6. Le Balze e la Chiesa di S. Giusto ⑯
7. Parco archeologico e Fortezza medicea ⑯



## La Città

Edificata su un dorsale collinoso del plioce-ne, fra le valli dell'Era e del Cecina, cinta da una doppia cintura di mura, l'etrusca e la medioevale, Volterra, in provincia di Pisa, (m. 545 m. i.m.) è uno dei centri più importanti della Toscana, sia per la presenza di monumenti che attestano le civiltà che si sono succedute nel corso di tre secoli, sia per la lavorazione dell'alabastro toscano i cui manufatti costituiscono oggi uno dei più tipici e tradizionali prodotti dell'artigianato italiano. Abitata finalmente neolitico, la città conosce il periodo della cultura villanoviana sulla quale fioriscono nel sec. VIII la civiltà degli Etruschi. Diventata una delle dodici lucumonie della nazione etrusca, alla metà del III sec. a. C. è assoggettata da Roma di cui diventa un ragguardevole municipio. Sotto il Cristianesimo, Volterra segue ben presto la nuova fede e alla caduta dell'Impero Romano (479 d. C.) si trova già sede di vescovo a capo di una vastissima diocesi. Dopo la dominazione barbarica e la signoria vescovile si afferma il libero comune, il quale formula i propri statuti fin dalla prima metà del sec. XII. Ma la sua autonomia non fu di lunga durata. Libera della potenza del vescovo-contro e della signoria dei Belforti (1361) essa dovette lottare contro la politica egemonica di Firenze. Aperti tentativi di ribellione (1429) accorgimenti di sopportazione, di compromesso e di apparente amicizia servirono solo a ritardare la definitiva soggezione a Firenze, che avvenne nel 1472 per la questione delle cave di alunite del territorio volterrano.

Volterra, oggi, è una cittadina non ancora contaminata dal ritmo vertiginoso della vita contemporanea e chi giunge sul colle volterrano ha subito l'impressione di trovarsi davanti ad una città particolare, dove si ha la sensazione di vivere nell'antico, fra le strette viuzze di un borgo medioevale, fra mestieri che affondano le radici in un passato etrusco.

Con il suo aspetto prevalentemente medievale, essa conserva abbondanti reperti del periodo etrusco, come la **Porta all'Arco** ① del sec. IV, l'**Acropoli** ②, la cinta muraria ancora visibile in alcune zone della città. La presenza romana a Volterra è documentata dagli importanti resti del **Teatro di Vallebona** ③, di età augustea, da edifici termali, da una grande cisterna d'acqua. L'aspetto medioevale della città non solo è

Volterra, infine, possiede tre musei di notevole interesse storico-artistico. Il **Museo Guarnacci** ⑯ è uno dei più importanti musei d'Italia per l'abbondante patrimonio etrusco-romano. La **Pinacoteca** e il **Museo Civico** ⑫ conserva pregevoli tavole di scuola senese e fiorentina, tra cui la "Deposizione della Croce" di Rosso Fiorentino. Il **Museo dell'Opera del Duomo** ⑯, infine è di notevole importanza non solo per l'abbondanza e la varietà del materiale tessile, ma soprattutto per le oreficerie, gli antonari miniati e per le sculture trecentesche di scuola senese.

## The City

Volterra is situated in the province of Pisa and lies between the valley of Era and Cecina. Built on a hilly pliocene ridge 545 metres a.s.l. surrounded by two defensive walls, one Etruscan and the other Medieval, it is one of the most important centres of Tuscany, for its monuments which testify 3,000 years of civilisation and for its traditional craftsmanship in alabaster whose products are one of Italy's leading crafts. The settlements in Volterra date back to the Neolithic period and excavations reveal the presence of the Villanovan culture from which the Etruscan civilisation flourished in the 8th century B.C. Volterra becomes one of the twelve Lucumos of the Etruscan nation in the second half of the 3rd century B.C. and is later taken by the Romans becoming an important Municipium. At the rise of Christianity, Volterra is soon to follow the new faith and at the fall of the Roman Empire in 476 A.D. it is already the centre of a vast diocese. After the Barbaric domination and the Bishops' rule, the free "commune" is affirmed and from the first half of the 12th century Volterra begins to formulate its own laws. But this autonomy is not to last for long. Freed from the rule of the Bishop-Court and the Belforti family (1361), Volterra then has to fight against the hegemonic politics of Florence. Open to rebellion (1429), shrewd endurance, compromise and apparent friendship only serve to delay the ultimate defeat which comes about in 1472 over the issue of the alum quarries within the Volterrano territory. Volterra is not yet touched by the stress of contemporary life and visitors who come to Volterra have the immediate impression of stepping into the past, of being in a particular place with its narrow Medieval streets and the enigma of its Etruscan origins.

Volterra is prevalently Medieval and yet cherishes abundant evidence of the Etruscan period: the **Porta all'Arco** ① (the Etruscan gate) which date from the 4th century B.C., the **Acropolis** ②, the defensive walls which are still visible in parts of the town. The Roman period is attested by the important remains of the **Teatro di Vallebona** ③ which date back to the Augustan period, ④ which date back to the Augustan period,

Zisterne belegt.  
Der mittelalterliche Aspekt der Stadt wird nicht nur an ihrer urbanen Struktur sichtbar, sondern auch an den Palästen, den Turmhäusern und den Kirchen: der **Palazzo dei Priori** ④ (13. Jh.), der **Palazzo Pretorio** ⑤ mit dem zinnengekrönten Schwellenturm, die beiden **Türme der Familien Buonparenti und Bonaguidi** ⑥, die beiden **Toscano-Turmhäuser** ⑦, die **Kathedrale** ⑧ (12. Jh.), das **Baptisterium** (13. Jh.), die Klosterkirche **San Francesco** ⑨, die Kirche **San Michele** ⑩ und **San Alessandro** ⑪.

Die Renaissance hat Volterra auf besondere Weise beeinflusst, ohne jedoch die mittelalterliche Atmosphäre zu verändern. Hinzuweisen wäre auf den **Palazzo Minucci-Solaini** ⑫, der wunderschön zwischen die mittelalterlichen Turmhäuser eingefügt ist, auf den **Palazzo Incontri Viti** ⑬, der in seinem Hof das Theater Persio Flacco (19.Jh.) beherbergt und auf den **Palazzo Inghirami** ⑭, **Palazzo Ruggieri** ⑮, das Kloster **San Girolamo** ⑯ mit den Terrakotten von Della Robbia, sowie an die **Medici-Festung** ⑰. Zusätzlich bietet Volterra den Anblick einer sanften Hügellandschaft, die die Stadt umgibt, schroff im Westen durch die eindrucksvolle **Balze** ⑯ unterbrochen. Hier hat das Phänomen der Bodenerosion zur Zerstörung der ältesten etruskischen und italienischen Nekropolen, der ältesten christlichen Kirchen und der Kamaldolenserabtei (Badia) aus dem 11. Jh. geführt.

Volterra verfügt heute über drei Museen von kunsthistorischem Interesse. Das **Museo Guarnacci** ⑯ ist durch sein etruskisch-römisches Erbe eines der wichtigsten Museen Italiens. Die **Pinacoteca** und das **Museo Civico** ⑫ beherbergen wertvolle Gemälde der sienesischen und florentinischen Schule, unter anderem die "Kreuzabnahme" des Rosso Fiorentino. Besondere Bedeutung hat das **Museo dell'Opera del Duomo** ⑯ nicht nur wegen der zahlreichen und vielfältigen Textilien, sondern vor allem auch wegen der Goldschmiedearbeiten, den mit Miniaturen versehenen Choralbüchern und den Skulpturen der sienesischen Schule des 14. Jahrhunderts.



## La Ville

Volterra, bâtie sur une dorsale vallonnée du pliocène, entre les vallées de l'Era et de la Cecina, est ceinte par deux murailles, dont une est étrusque et l'autre médiévale. Localisée en province de Pise, à 545 m. au-dessus du niveau de la mer, elle est un des centres les plus importants de Toscane par la présence de monuments qui témoignent d'une civilisation de 3000 ans et pour le travail de l'albâtre.

Habituée dès le néolithique, la ville connaît la période de la culture de Villanova, de laquelle est née la civilisation des Etrusques au VIIIe siècle av. J.-C. Devenue une des douze lucumonies de la nation étrusque, au milieu du IIe siècle av. J.-C., Volterra est conquise par les Romains et elle devient un municipium important. Quand le christianisme se répand, Volterra suit bientôt la nouvelle religion et à la chute de l'Empire Romain (476 ap. J.-C.) elle est déjà le siège d'un vaste diocèse. Après la domination barbare et l'autorité épiscopale la commune libre est affirmée et dès la première moitié du XIe siècle on commence à formuler ses propres statuts. Mais son autonomie n'est pas de longue durée: libe de la puissance de l'évêque-comte et de la domination de la famille Belforti (1361), Volterra doit lutter contre la politique hédonistique de Florence. La définitive sujexion à Florence arrive en 1472.

Aujourd'hui Volterra est une ville pas encore contaminée par le rythme turbulent de la vie contemporaine. Celui qui arrive à Volterra a tout de suite l'impression d'être dans une ville particulière où on a la sensation de vivre dans l'antiquité, parmi les ruelles étroites d'un bourg médiéval, parmi des métiers qui ont leurs racines dans un passé étrusque.

Volterra est essentiellement une ville médiévale, mais elle conserve aussi des découvertes de la période étrusque: la **Porta all'Arco** ① du Ie siècle av. J.-C., l'**Acropoli** ②, les murailles défensives qui sont encore visibles dans quelques parties de la ville. La présence romaine à Volterra est documentée par les restes du **Teatro di Vallebona** ③, de l'époque d'Auguste, par les édifices thermals et par une grande citerne d'eau. L'Ecole de Sienne du XIVe siècle.

L'aspect médiéval n'est pas seulement évident dans le tracé urbain, mais aussi dans les bâtiments, les tours-maisons et les églises: **Palazzo dei Priori** ④ du XIIe siècle, **Palazzo Pretorio** ⑤ avec la tour crénelée connue comme tour du **Petit Cochon**, les deux groupes de **tours des Buonparenti et des Bonaguidi** ⑥, les **tours-maisons des Toscano** ⑦, la **Cathédrale** ⑧ du XIIe siècle qui conserve des œuvres du Moyen-Âge et de la Renaissance, le **Baptistère** du XIIe siècle en pierre de Volterra, l'Eglise conventuelle de **San Francesco** ⑨ avec la chapelle contiguë de la Croce di Giorno, l'Eglise de **San Michele** ⑩ et celle de **San Alessandro** ⑪.

La Renaissance a influencé Volterra d'une manière remarquable, pourtant sans changer l'atmosphère médiévale. Quelques exemples sont: **Palazzo Minucci-Solaini** ⑫ qui se trouve entre les tours-maisons médiévales, **Palazzo Incontri Viti** ⑬ qui renferme dans la cour le théâtre Persio Flacco du XIIe siècle, **Palazzo Inghirami** ⑭, **Palazzo Ruggieri** ⑮, le Convent de **San Girolamo** ⑯ avec les statues de terracotta des Della Robbia et enfin la **Forteresse des Medici**. ⑯

Outre ses monuments, son art et son histoire, Volterra offre aussi un panorama magnifique de collines vallonnées, qui à l'ouest aux **Balze** (gouffre) ⑯ brusquement devient sauvage et impressionnant. Ici l'érosion progressive du sol a causé la destruction des Nécropoles étrusques et italiennes, les églises chrétiennes les plus anciennes et la ruine de la Badia Camaldolese du XIe siècle.

Aujourd'hui Volterra a trois musées de trésors artistiques d'une grande valeur. **Museo Guarnacci** ⑯ est l'un des musées italiens les plus importants par son héritage étrusque et romain. La **Pinacoteca** et le **Museo Civico** ⑫ conservent des tableaux de valeur des Ecoles de Sienne et de Florence, parmi lesquels la "Déposition de la Croix" de Rosso Fiorentino. Enfin **Museo dell'Opera del Duomo** ⑯ qui est important non seulement par l'abondance et la variété des vêtements ecclésiastiques, mais surtout par la collection de reliques d'or, de manuscrits décorés et les sculptures de l'Ecole de Sienne du XIVe siècle.